Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:68

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Pan Bóg Izraela gdyż wejrzał i uczynił odkupienie ludowi Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie błogosławiony\* Pan, Bóg Izraela,\*\* że nawiedził\*\*\* swój lud i dokonał (jego) odkupienia,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Błogosławiony Pan Bóg Izraela, bo wejrzał i uczynił wykup ludowi jego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławiony Pan Bóg Izraela gdyż wejrzał i uczynił odkupienie ludowi Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, bo nawiedził swój lud i przygotował mu okup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, bo nawiedził i odkupił swój lud; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraelski, iż nawiedził i sprawił odkupienie ludowi swojemu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony Pan Bóg Izraelski, iż nawiedził i uczynił odkupienie ludu swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, bo nawiedził lud swój i odkupił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, że nawiedził lud swój i dokonał jego odkupienia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie uwielbiony Pan, Bóg Izraela, bo swój lud wziął w opiekę i odkupił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Niech będzie błogosławiony PAN, Bóg Izraela, bo swój lud nawiedził i wyzwolił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, że spojrzał i dał Wyzwolenie swojemu ludowi; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chwała niech będzie Panu, Bogu Izraela, że wziął w opiekę swój lud i obdarzył go wolnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼNiech będzie uwielbiony Pan, Bóg Izraelaʼ, Albowiem spojrzał na swój lud i odkupił go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь, Бог Ізраїлів, бо відвідав і визволив свій народ, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Dla łatwo odwzorowany we wniosku niewiadomy utwierdzający pan, ten wiadomy bóg Israela, że nałożył baczenie i uczynił uwolnienie za okupem ludowi swemu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uwielbiony Pan, Bóg Israela, ponieważ spojrzał oraz sprawił wykupienie swojemu ludowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Niech będzie pochwalony Adonai, Bóg Isra'ela, bo nawiedził On i odkupił swój lud, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg Izraela, ponieważ zwrócił uwagę na swój lud i go wyzwolił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chwała Panu, Bogu Izraela! Przyszedł bowiem, aby uratować swój lud. |

1. 1) <x>20 24:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 1:48</x>; <x>110 8:15</x>; <x>130 29:10</x>; <x>230 41:14</x>; <x>230 72:18</x>; <x>230 106:48</x>; <x>470 15:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:16</x>; <x>20 3:16</x>; <x>20 4:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 111:9</x> [↑](#footnote-ref-5)